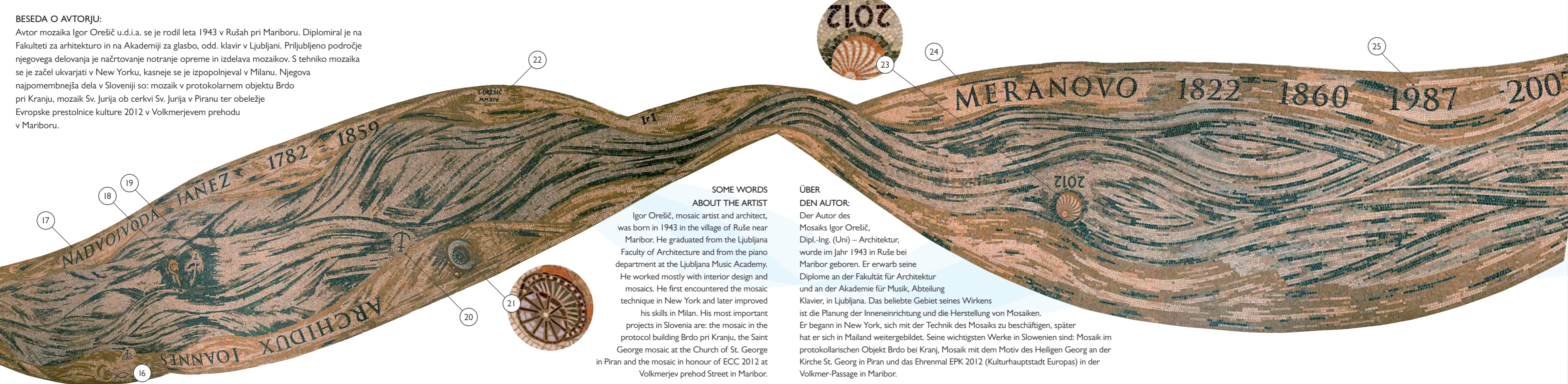


BESEDA O AVTORJU:

Avtor mozaika Igor Orešič u.d.i.a. se je rodil leta 1943 v Rušah pri Mariboru. Diplomiral je na Fakulteti za arhitekturo in na Akademiji za glasbo, odd. klavir v Ljubljani. Priljubljeno področje njegovega delovanja je načrtovanje notranje opreme in izdelava mozaikov. S tehniko mozaika se je začel ukvarjati v New Yorku, kasneje se je izpopolnjeval v Milanu. Njegova najpomembnejša dela v Sloveniji so: mozaik v protokolarnem objektu Brdo pri Kranju, mozaik Sv. Jurija ob cerkvi Sv. Jurija v Piranu ter obeležje Evropske prestolnice kulture 2012 v Volkmerjevem prehodu v Mariboru.



SOME WORDS ABOUT THE ARTIST

Igor Orešič, mosaic artist and architect, was born in 1943 in the village of Ruše near Maribor. He graduated from the Ljubljana Faculty of Architecture and from the piano department at the Ljubljana Music Academy. He worked mostly with interior design and mosaics. He first encountered the mosaic technique in New York and later improved his skills in Milan. His most important projects in Slovenia are: the mosaic in the protocol building Brdo pri Kranju, the Saint George mosaic at the Church of St. George in Piran and the mosaic in honour of ECC 2012 at Volkmerjev prehod Street in Maribor.

ÜBER DEN AUTOR:

Der Autor des Mosaiks Igor Orešič, Dipl.-Ing. (Uni) – Architektur, wurde im Jahr 1943 in Ruše bei Maribor geboren. Er erwarb seine Diplome an der Fakultät für Architektur und an der Akademie für Musik, Abteilung Klavier, in Ljubljana. Das beliebte Gebiet seines Wirkens ist die Planung der Inneneinrichtung und die Herstellung von Mosaiken. Er begann in New York, sich mit der Technik des Mosaiks zu beschäftigen, später hat er sich in Mailand weitergebildet. Seine wichtigsten Werke in Slowenien sind: Mosaik im protokollarischen Objekt Brdo bei Kranj, Mosaik mit dem Motiv des Heiligen Georg an der Kirche St. Georg in Piran und das Ehrenmal EPK 2012 (Kulturhauptstadt Europas) in der Volkmer-Passage in Maribor.

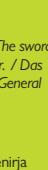
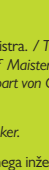
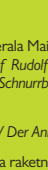
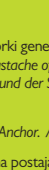
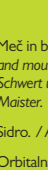
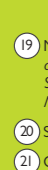
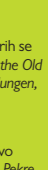
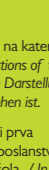
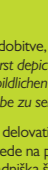
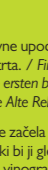
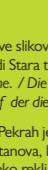
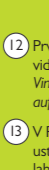
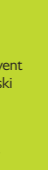
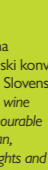
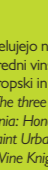
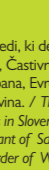
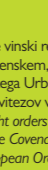
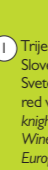
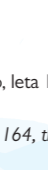
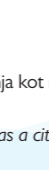
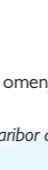
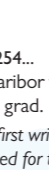
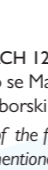
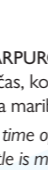
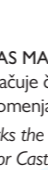
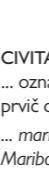
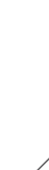
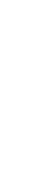
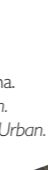
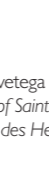
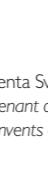
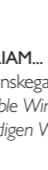
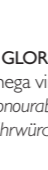
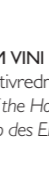
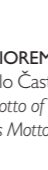
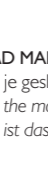
MOZAIK STARI TRTI

MOSAIC IN HONOUR OF THE OLD VINE
MOZAIK ZU EHREN DER ALTEN REBE

I FEEL SLOVENIA

Maribor Pohorje

HIŠA STARE TRTE
HAUS DER ALTEN REBE
THE OLD VINE HOUSE



MOZAIK STARI TRTI

Talni mozaik sledi več kot pet tisoč let stari tradiciji izdelave tovrstnih ornamentalnih in figuralnih slik izdelanih iz kamnitih ploščic in pritrjenih na podlago. Mozaik, ki je hkrati največji tovrstni projekt na Slovenskem, je delo arhitekta Igorja Orešiča. Nahaja se v Hiši Stare trte, pred katero raste najstarejša trta na svetu. Mozaik priča o zgodbah iz preteklosti, ki so zaznamovale mesto Maribor.

MOSAIC IN HONOUR OF THE OLD VINE

This floor mosaic draws on over 5 thousand years of tradition of making ornamental and figurative images with pieces of stone fixed to a base. The mosaic, the biggest project of this kind in Slovenia, was made by architect Igor Orešič. It can be found in the Old Vine House, wherein grows the oldest vine in the world. The mosaic tells stories of the past which has left a mark on the city of Maribor.

MOSAİK ZU EHREN DER ALTEN REBE

Das Bodenmosaik folgt der mehr als fünftausend Jahre alten Tradition der Erstellung diesartiger ornamentalen und figuralen Bilder, die aus Steinplättchen bestehen und auf der Unterlage befestigt sind. Das Mosaik, welches auch das größte derartige Projekt in Slowenien ist, ist ein Werk des Architekten Igor Orešič. Es befindet sich im Haus der Alten Rebe, wo die älteste Rebe der Welt wächst. Das Mosaik stellt Geschichten aus der Vergangenheit dar, die die Stadt Maribor geprägt haben.

1 AD MAIOREM VINI GLORIAM...
... je geslo Častivrednega vinskega konventa Svetega Urbana.
... the motto of the Honourable Wine Covenant of Saint Urban.
... ist das Motto des Ehrwürdigen Weinkonvents des Heiligen Urban.

2 SENIOREM VITEM MUNDUM...
... »Najstarejša trta na svetu« poudarja, da gre za posvečen prostor rastišča najstarejše vinske trte na svetu, velika vitica sredi mozaičnega toka je simbol Hiše Stare trte.
... "The oldest vine in the world" emphasises the sacredness of the place where this vine grows and the large tendril in the middle of the mosaic flow symbolises the Old Vine House.
... Der Spruch »Die älteste Weinrebe auf der Welt« betont, dass es sich um eine geweihte Stelle des Standortes der ältesten Weinrebe auf der Welt handelt; die große Ranke inmitten des Mosaikflusses ist Symbol des Hauses der alten Weinrebe.

6 CIVITAS MARPURCH 1254...
... označuje čas, ko se Maribor v pisnih virih prvič omenja kot mesto, leta 1164 se prvič omenja mariborski grad.
... marks the time of the first written mention of Maribor as a city (in 1164, the Maribor Castle is mentioned for the first time).
... Die Inschrift bezeichnet die Zeit, in welcher Maribor in Schriftquellen zum ersten Mal als eine Stadt erwähnt wird, im Jahr 1164 wird erstmalig die Burg der Stadt Maribor erwähnt.

- 1 Trije vinski redi, ki delujejo na Slovenskem, Častivredni vinski konvent Svetega Urbana, Evropski in Slovenski red vitezov vina. / The three wine knight orders in Slovenia: Honourable Wine Covenant of Saint Urban, European Order of Wine Knights and Slovenian Order of Wine Knights. / Drei Weinorden, die in Slowenien tätig sind, Ehrwürdiger Weinkonvent des Heiligen Urban, Europäischer und Slowenischer Weinnitterorden.
- 2 Arhitekt interiera Hiše Stare trte, mag Tomaž Kancler. / Architect Tomaž Kancler, who designed the interior of the Old Vine House. / Der Innenarchitekt des Hauses der Alten Rebe, Mag. Tomaž Kancler.
- 3 List in del grozda vinske trte. / Vine leaf and a bunch of grapes. / Weinrebenblatt und ein Teil der Traube.
- 4 AD MAIOREM VINI GLORIAM
- 5 SENIOREM VITEM MUNDUM
- 6 Kríž. / Cross. / Das Kreuz.
- 7 Razprta knjiga označuje čas reformacije. / Open book recalls to mind the Reformation. / Das geöffnete Buch symbolisiert die Zeit der Reformation.
- 8 Kozarec označuje delovanje pohorskih steklarn ali glažut. / The glass symbolises the glass factories of Pohorje called "glažute". / Das Glas stellt die Tätigkeit der Glaswerke oder Glashütten von Pohorje dar.
- 9 Tradicija dravskega splavarstva. / The rafting tradition on the Drava River. / Die Tradition der Flößerei auf dem Fluss Drava.
- 10 Splavarje so varovale Dravske vile. / The rafters were protected by the Drava sprites. / Die Flößler wurden von den Wasserjungfrauen der Drava geschützt.
- 11 CIVITAS MARPURCH 1254
- 12 Prve slikovne upodobitve, na katerih se vidi Stara trta. / First depictions of the Old Vine. / Die ersten bildlichen Darstellungen, auf der die Alte Rebe zu sehen ist.
- 13 V Pekrah je začela delovati prva ustanova, ki bi ji glede na poslanstvo lahko rekli vinogradniška šola. / In Pekre, the first institution for the education of wine-growers opens its doors. / Der Beginn der Tätigkeit der ersten Einrichtung in Pekre, die im Hinblick auf ihre Bestimmung als eine Schule für die Weinbauern betrachtet werden könnte.
- 14 Klavir in violina. / A piano and a violin. / Klavier und Violine.
- 15 Vodna turbina. / Water turbine. / Wasserturbine.
- 16 Tri religije – judovstvo, krščanstvo in islam. / Three religions – Judaism, Christianity and Islam. / Drei Religionen – das Judentum, das Christentum und der Islam.
- 17 NADVOJVODA JANEZ – ARCHIDUK JOANNES (1782-1859). / ARCHIDUKE JAMES – ARCHIDUX IOANNES (1782-1859). / Der ERZHERZOG JOHANN – ARCHIDUX IOANNES (1782-1859).
- 18 Škofovska palica prvega mariborskega škofa, blaženega Antona Martina Slomška. / Crosier of the first bishop of Maribor, the blessed Anton Martin Slomšek. / Der Bischofsstab des ersten Bischofs von Maribor, des Seligen Anton Martin Slomšek.
- 19 Meč in brki generala Maistra. / The sword and mustache of Rudolf Maister. / Das Schwert und der Schnurrbart von General Maister.
- 20 Sidro. / Anchor. / Der Anker.
- 21 Orbitalna postaja raketnega inženirja Hermana Potočnika Noordunga. / Orbiting station by the rocket engineer Herman Potočnik Noordung. / Die Weltraumstation des Raketeningenieurs Herman Potočnik Noordung.
- 22 G. Igor Orešič, avtor mozaika. / Igor Orešič, mosaic artist. / Autor des Mosaiks, Herr Igor Orešič.
- 23 Maribor, Evropska prestolnica kulture 2012. / Maribor, European Capital of Culture 2012. / Maribor, Kulturhauptstadt Europas im Jahr 2012.
- 24 Meranovo. / Meranovo Mansion. / Meranovo.
- 25 1987 označuje čas, ko je mag. Tone Zafošnik (1927-2012), prvi mariborski mestni viničar, posadil obe tri levo in desno od najstarejše. / 1987 marks the year when Tone Zafošnik (1927-2012), first wine master of Maribor, planted two vines, one to the left and one to the right of the oldest vine in the world. / Die Jahreszahl 1987 bezeichnet die Zeit, als Mag. Tone Zafošnik (1927-2012), der erste Stadtwinzer von Maribor, die beiden Weinreben, rechts und links von der ältesten Weinrebe, anpflanzte.

Hiša Stare trte • Vojašniška 8, Maribor
+386 2 251 51 00 • www.visitmaribor.si

Ime/Name: Mozaik Stari trti / Mosaic in honour of the Old Vine / Mosaik zu Ehren der Alten Rebe • Izdajatelj/Publisher/Herausgeber: Zavod za turizem Maribor - Pohorje • Odgovorna oseba/Responsible Person/Die verantwortliche Person: Janja Viher • Vsebina/Inhalt/Content: Stanislav Kocutar, Zavod za turizem Maribor - Pohorje • Fotografije/Photography/Fotografien: Aljaž Sedovšek, BK TV • Prevod/Translation/Übersetzung: Prevajalska agencija Julija d.o.o. • Oblikovanje/Designer/Gestaltung: Studio Tandem d.o.o. • Tisk/Printer/Druck: Tiskarna Evrografis d.o.o. • Naklada/Number of copies/Auflage: 40.000 • Maribor 2015